

週二回(火、金)定期発行
必要に応じて号外発行

公報

(号外)

第七十六号

一九五九年

十月二十四日

目次

高等弁務官布令

○琉球開発金融公社の設立(一九五九・九・三〇、高等弁務官布令本二十五号)

ページ

1

高等弁務官布令

UNITED STATES CIVIL ADMINISTRATION OF
THE RYUKYU ISLANDS
Office of the High Commissioner
APO 331

HICOM ORDINANCE
NUMBER 25

30 September 1959

ESTABLISHMENT
OF THE

RYUKYU DEVELOPMENT LOAN CORPORATION

1. Establishment

There is hereby created and established a public corporate entity with the name "Ryukyu Development Loan Corporation" with the Purpose, and having the functions, powers, duties and responsibilities as set forth in the Charter appended hereto and made a part of this Ordinance.

琉球列島米国民政府

高等弁務官 璽

APO 331

1959年9月30日

琉球弁布令
第25号

琉球開発金融公社の設立

1. 設立

本布令に添付され且つその一部をなす定款に規定する目的及び当該定款に定める機能、権限、義務並びに職責を有する「琉球開発金融公社」と称する公社をここに創設する。

2. Effective Date

The effective date of this Ordinance shall be 1 October 1959. FOR THE HIGH COMMISSIONER:

1 Incl

JOHN G. ONDRICK

Charter-1 Oct. 1959

Brig Gen, U. S. Army
Civil Administrator

DISTRIBUTION

A thru F

CHARTER OF THE

RYUKYU DEVELOPMENT LOAN CORPORATION

1 October 1959

ARTICLE 1

OBJECTIVES AND PURPOSE

It is the objective of the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands to improve the welfare and well-being of the inhabitants and to promote their economic advancement through assisting them in the achievement of a viable economy through which there can be a continuing improvement in living standards which may eventually be sustained by the efforts of the Ryukyuan people. With the aim of accomplishing the foregoing objectives, the Ryukyu Development Loan Corporation, hereinafter referred to as the Corporation, is created as an instrumentality of the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands, designed to accelerate development

2. 施行期日

本布令は1959年10月1日から施行する。

高等弁務官に代つて
同封書
1959年10月1日付定款

ジョン・G・オンリック
合衆国陸軍准将
民政官

琉球開発金融公社定款

1959年10月1日

第1条
目的

琉球列島米国民政府の目的とするところは、住民の福利安寧を増進し終局的には琉球住民の努力により維持される生活水準の継続的改善を可能にする手段としての伸張途上の経済の達成を援助することにより、その経済発展を促進することにある。この目的を達成するために他の私的又は公的財源からは得られない長期貸付援助を与えて生産その他の重要事業を促進することにより私的資本形

of productive and other essential activities by providing long-term loan assistance not otherwise available from private or public sources and thereby to encourage private capital formation and investment of such capital in sound and diverse business activity.

ARTICLE 11

PRINCIPAL OFFICE

The principal office of the Corporation shall be located at Naha, island of Okinawa, Ryukyu Islands. The Corporation may establish offices or agencies at other places as it may deem necessary or appropriate.

ARTICLE 111

CAPITAL

The initial capital of the Corporation shall be that capital reflected on the books of the Ryukyu Reconstruction Finance Fund as of 31 December 1959. Additional capital may be invested from time to time.

ARTICLE IV

MANAGEMENT

The corporation management shall be vested in a Board of Directors hereinafter referred to as the board, to be appointed by the Civil Administrator for terms specified upon appointment, unless sooner removed from office. Three of the directors shall be selected from the staff of the Civil Administration, one director from the

成及び当該資本の健全且つ多様の事業への投資を奨励するよう計画された琉球列島米国民政府の補助機関としての琉球開発金融公社 (以下「公社」と云ふ。) を創設する。

第 2 条

本 店

公社の本店を琉球列島那覇に置く。公社はその他必要又は適当と認める場所に支店又は取扱店を置くことが出来る。

第 3 条

資 本 金

公社の当初資本金は1959年12月31日現在の琉球復興金融基金の帳簿上の資本金とする。追加資本は随時之を投資することが出来る。

第 4 条

管 理

公社の管理権は民政官が任命する理事会に与える。理事の任期は免職の場合を除くほか任命のときに指定する期間とする。理事のうち3名は民政府職員のうちから1名は琉球米国民政府職員のうちから行政主席の指名により、他の1名は広く琉球籍のある者のうちから選任する。民政官は民政府から選任した理事のうち

staff of the Government of the Ryukyu Islands upon nomination by the Chief Executive thereof, and one director from the citizenry of the Ryukyu Islands at large. The Civil Administrator shall designate one of the directors from the Civil Administration to serve as Chairman and one of the Ryukyuan members to serve as the President, who shall be chief executive officer of the Corporation. The office of President shall be a full-time position at a rate of compensation determined by the Civil Administrator. Other members of the board shall serve without compensation. The board may appoint such additional officers and employees and at such rates of compensation as it may from time to time determine. Four members of the board shall constitute a quorum for the transaction of business and the board shall act by majority vote. In addition to taking actions deemed necessary or appropriate in connection with the management of the Corporation, the board will establish broad policy, establish annual loan programs, and approve loan projects and loan write-offs. The board may adopt, amend or repeal bylaws governing its business and that of the Corporation, including powers and responsibilities of officers and employees, which shall be approved by the Civil Administrator, and may make such other rules and regulations deemed necessary to carry out the authority vested in it. The board shall meet at intervals of once a month, or more frequently at the call of the Chairman. The Chairman shall take such action as is required to insure the Civil Administrator is kept

1名を議長に琉球人理事のうちから1名を総裁に任ずる。総裁は公社の執行職員
の長とする。総裁の職は常勤としその報酬は民政官の定める率による。その他
の理事は無報酬とする。理事会は別に随時その定める役員を随時その定める
報酬により任命する。理事の処理については理事4名をもって多数とし理事会
は多数決により議決をしなければならない。理事会は公社の管理について必要
又は適当と認める措置をとるほか幅広い政策をたて年次貸付計画を定め貸付計
画及び貸付金償却を認可する。理事会は民政官の認可を得て役員員の権限及び
職責等、理事会の業務及び公社の業務について規定する内規を定め、改正し又
は廃止し及び理事会に与えられた権限を行使するに必要と認める規程及び規則
を定めることが出来る。理事会は毎月一回以上議長の招集により会合する。議
長は民政官に公社内で行なわれた主要な事実及び重要な決議事項について絶え
ず知らせるようになるに必要な措置をとるものとする。

informed of major developments and important decisions made within the Corporation.

ARTICLE V
POWERS

The Corporation may, in addition to other powers and authorities vested in or delegated or assigned to the Corporation or its officers or the board:

- a. Make contracts pursuant to the purposes of this charter and its bylaws.
 - b. Appoint agents.
 - c. Sue and be sued in its corporate name.
 - d. Adopt and use a corporate seal and alter same at pleasure.
 - e. Acquire, hold, and dispose of property necessary or convenient to its operations.
 - f. Make loans, within limitations hereinafter prescribed, either directly or in participation with banks
- (1) For the provision of low and medium cost permanent family housing;
- (2) To private business enterprises, individuals, partnerships, firms and other organizations) doing business in the Ryukyū Islands and engaged in the development of natural resources or commerce and industry, particularly new or small business concerns;
- (3) To municipalities for financing capital improvement projects;

第 5 条
権 限

公社は、公社又はその役員若しくは理事会に与えられ又は委任され若しくは帰属するその他の権限のほか次の事項を行う。

- a. 本定款及びその附則の目的に従つて契約を結ぶこと。
 - b. 代理人を任命すること。
 - c. 公社の名称で訴訟を提起し及び訴訟の相手方となること。
 - d. 公社印を宛めて之を使用し及び随時これを変更すること。
 - e. その運営上必要な又は便宜な財産を取得し、保有し及び処分すること。
 - f. 本定款に定める範囲内において直接又は銀行と協同して次の使途又は貸出対象につき貸付をすること。
- (1) 低額及び中程度費用の恒久住宅の供与
- (2) 琉球で事業を経営する民間企業(個人、共同事業、会社その他の団体)であつて資源の開発又は商業及び工業、特に新規又は小規模の事業に従事するもの。
- (3) 市町村に対し施設改良事業への融資

(4) For disaster relief.

- g. Sell the Corporation's interest in outstanding loans.
- h. Purchase, within limitations hereinafter prescribed, obligations of business enterprises and municipalities.
- i. Perform other lawful acts deemed necessary for the accomplishment of its corporate purpose.

LIMITATIONS AND RESTRICTIONS

ARTICLE VI

1. No financial assistance shall be extended pursuant to Article V, paragraphs f and h, unless funds from other sources are not available to the applicant on reasonable terms. All loans made pursuant to items (1), (2), and (3) of paragraph f of the same article and obligations purchased pursuant to paragraph h thereof shall be used exclusively for the construction or purchase of equipment or facilities, and other forms of capital assets but shall not be used in connection with business loans for replacement of capital assets or for working capital or organizational expenses. They shall be for projects of sound value and so secured as reasonably to assure repayment. Security shall be obtained by first lien mortgage on property and facilities acquired as result of the loan, which mortgage shall be legally registered. All physical property on which the Corporation shall hold mortgage shall be insured

(4) 災害対策

- g 未払貸付金にかかる公社の権益を売却すること。
- h 本定款に規定する限度額の範囲内で企業及び市町村の債務証券を買い入れること。
- i その他その法人としての目的達成上必要と認める適法な行為を行うこと。

第6条 限度額及び制限

1. 申請人が適当な条件で、他の財源が得られない場合を除くほか、第5条第f項及び第h項に係る財政援助を供与しない。同条第f項第(1)号、第(2)号及び第(3)号により行う貸付及び同条第h項により買入れる債務証券は備品又は施設の建設又は購入その他恒久的資産の構成に限り之を使用し、恒久的資産の取替え又は運転資金若しくは設立費用にかかる事業貸付については之を使用しない。当該貸付及び債務証券は堅実な価値の事業についてのものであり回収償還を保証するにたる担保の提供を受けなければならない。担保は貸付により取得する財産及び施設について一番抵当によるものとし当該抵当は法規により登録しなければならない。物的財産であつて公社がそれについて抵当を保有するものは借入人の負担で当該抵当を補填するにたる金額の保険を

at the expense of the borrower in amounts adequate to cover the mortgage. The Corporation shall be the beneficiary of such insurance policies which shall be held in the custody of the Corporation or its agent.

2. Loans made pursuant to Article V, paragraph f(1), shall be for a period not exceeding 15 years, except that a period of not more than 20 years is authorized for brick or concrete construction. Such loans shall bear interest at a rate of not less than 6% per annum, with not less than 15% of the construction costs to be borne as equity by the borrower. Unencumbered land owned by the borrower and included as security for the loan may be accepted at 70% of fair market value in lieu of part or all of requisite equity by borrower in the event the involved land is used for the building site and is necessary for the construction.

3. Loans made for business purposes pursuant to paragraph f(2) of Article V shall be for a period not exceeding 6 years, except that a period of up to 10 years is authorized for construction of concrete or brick buildings. Such loans shall bear interest at a rate of not less than 6% and not more than 8% per annum. The amount of the cost of the project to be borne as equity by the applicant shall be not less than 50% of the project cost, except that in instances where the applicant, as determined by the Corporation, is unable to meet this level, the equity may be lowered but in no event to less than 30% of the

割合なければならない。公社は当該保険証券の受益者となり当該保険証券は公社又はその代理人が保管する。

2. 第5条第f項第(1)号により行ふ貸付の期間は15年を超えないものとする。但しブロッツク又はコンクリート建築については30年以下とする。当該貸付には年利率6%以上の利息を附し建築費の15%以上は手持金として借入人が負担しなければならない。借入人の所有にかかると抵当権未設定地で貸付の担保として供するものは、当該土地が当該敷地に使用され且つ建築上必要である場合については、借入人の所掌手持金の一部又は全部の代りに公正な市場価格の70%で之を受け入れることが出来る。

3. 第5条第f項第(2)号により事業上の用途について行ふ貸付の期間は6年を超えてはならない。但しコンクリート又はブロッツク建物の建築については10年迄認める。当該貸付には年利率6%以上8%以下の利息を附する。申請人が手持金として負担する事業費の額は当該事業費の50%以上とする。但し申請人がこの水準額を満たし得ないと公社が認めた時は、当該手持金を事業費の30%迄引下げることが出来る。此の定款の適用については、事業費総額は独立した有資格検査会社の評価により決定する。尚前記の条件により夫々鉄

project costs. Total project costs for the purpose of this charter, shall be determined by appraisal conducted by an independent, qualified inspection company. Loans also may be made for the construction of ocean going vessels under the foregoing conditions for a period not exceeding 15 years in the case of steel-hull vessels and 5 years for wooden vessels.

4. Loans not to exceed \$ 50,000 may be made to small business concerns pursuant to paragraph f(2) of Article V, which shall be for a period not exceeding 10 years, shall bear interest at the rate of not less than 5% per annum, with not less than 20% of the cost of the project to be borne as equity by the borrower. (For purposes of this charter, a small business concern is considered to be one which will make a contribution to economic development, is owned and operated by an individual or individuals not associated with other business activity, and is not dominant in its field of operation. Additional criteria may be used by the Corporation in defining a small business concern including, but not be limited to, volume of business and number of employees.)

5. Loans made pursuant to paragraph f(3) of Article V shall be limited to self-liquidating projects generally for a period not exceeding 10 years, but in no event exceeding 20 years, to bear interest at a rate of not less than 4% per annum, with the percentage of the cost of the project to be borne as equity by the borrower to be

鋼船については15年、木造船については5年を超えない期間を定めて海洋航海船舶建造の貸付をすることが出来る。

4. 本条第1項第2号により小規模の事業会社に5万弗(\$50,000)を超えない貸付をすることが出来る。但し当該貸付については、期間は10年を超えないが年利率5%を下らない利息を附し事業費の20%以上を手持金として借入人が負担する。(此の定義の適用については、小規模の事業会社は経済発展に寄与するものと見做し、他の事業活動に参与しない個人又は数名の個人が所有し運営するものでその運営面において優勢でないものとする。小規模事業を定義するに当つては、公社は事業主や従業員数その他の追加基準を用いることが出来る。)

5. 本条第1項第3号により行う貸付は独立採算的事业に限り貸付期間は通常10年を超えないものとし、いかなる場合にも20年を超えてはならない。年利率4%を下らない利息を附し、借入人が手持金として負担する事業費の百分比は公社が定める。本条第1項の担保に関する規定にかかわらず当該貸付

determined by the Corporation. Such loans may be made without regard to the provisions concerning security set forth in paragraph 1 of this article.

6. Consistent with other Civil Administration disaster programs, loans made pursuant to paragraph f(4) of Article V shall be for such maturity periods, per annum rates of interest, and equity requirements, as may be determined to be necessary and appropriate in connection with each disaster. Eligibility for such loans shall be determined by certified disaster loss under regulations to be promulgated by the Corporation.

7. All construction, facilities and equipment involved in projects financed from corporate funds will be inspected by an independent qualified inspection company to insure that specified quality is obtained.

8. No loan shall be made nor obligation purchased if the borrower has incurred an obligation with respect to the project for which funds are required prior to the approval of the loan, except in unusual circumstances, which must be approved by the Board of Directors in each instance.

9. No loan shall be made to individuals, firms or other organizations who have defaulted on loans made by the Corporation or its predecessor or are currently in arrears on such loans.

をすることが出来る。

6. 本条第5項の例号により行ふ貸付はその他民政府の災害計画に添うて、各災害について必要且つ適当とする貸付期間、年利率及び手持金所要額によるものとする。当該貸付についての資格は、会社の公布する規則により認承済災害損失額によつて定める。

7. 会社の資金から融資を受ける事業に含まれる一切の建設、施設及び設備は所定の品質が得られていることを確保するため、独立した有資格検査会社が検査するものとする。

8. 特別の事情があり米々の場合について理事会が認めた場合を除く他、借入人が資金を要する事業について、貸付認可前に債務を負担したときは貸付をせず又債務証券も買入れない。

9. 個人、会社その他の団体で会社又はその前身の行つた貸付につき滞納したものの又は当該貸付について現に滞納しているものには貸付をしない。

ARTICLE VII

ANNUAL LOAN PROGRAM

Not later than 15 May of each year the Corporation shall submit to the Civil Administrator for approval a loan program for the ensuing fiscal year. Such program shall contain estimates of collections, earnings, capital augmentation and other resources and proposed allocation of such loanable funds to administrative and to major areas of loan assistance (e.g., housing, industry, municipal, etc.). within such major categories, principal loans anticipated, together with estimated amounts, shall be cited. In addition, a contingency amount adequate for disaster relief loans will be identified, together with indication of which major categories shall be reduced to permit such loans. Proposed modifications to the approved program shall be submitted to the Civil Administrator for approval as required.

ARTICLE VIII

EXEMPTION FROM TAXATION

The Corporation including its capital, reserves and surplus, its income, and all of its properties, shall be exempt from all taxation.

ARTICLE IX

BUDGETING, ACCOUNTING & REPORTING

第 7 条

年次貸付計画

毎年3月15日迄に、公社は翌年度の貸付計画を民政官に提出してその認可を得なければならない。当該計画には回収、利益、資本増加額その他の資金源の見込額及びこの貸付可能資金の管理費及び主要区分(例えば住宅、産業、市町村等)に対する当該貸付資金の割当案を記載しなければならない。当該主要項目の範囲内で、予想される主要貸付とその見積額を列記しなければならない。この外、災害対策貸付金としての適当な臨時費を明瞭にすると共に当該貸付をするに重要項目のうちいずれを減らすかを明示しなければならない。承認済計画の修正案は民政官に提出してその認可を得なければならない。

第 8 条

先 税

会社及びその資本金、準備金及び剰余金、その所得並びにその財産はすべて税を免する。

第 9 条

予算、計理及び報告

1. The fiscal period of the Corporation shall be from 1 July through 30 June. On 1 August and 1 February of each year, the Corporation shall make a report to the Civil Administration for the prior 12-month or 6-month period, respectively, in form and content prescribed by the Civil Administrator, but including, as a minimum, a balance sheet, statement of profit and/or loss and a schedule showing, as of the close of the period, the status of individual loans or purchase of obligations whose original amount exceeded \$10,000. The above statements shall be prepared from the Corporation's financial records, to be maintained in accordance with generally accepted principles of accounting applicable to commercial corporate transactions.

2. In addition to annual loan program, the Corporation shall prepare and submit to the Civil Administrator for approval not later than 15 May of each year, administrative budget in form and content acceptable to the Civil Administrator, which sets forth the proposed administrative plan and expenses of the Corporation for the ensuing fiscal year.

3. The financial transactions of the Corporation, together with its agents, shall be audited annually by a certified public accounting firm approved by the Civil Administrator, which audit shall be in accordance with principles and procedures applicable to commercial corporate transactions and under such rules, regulations or

1. 会社の会計年度は7月1日から6月30日までとする。毎年8月1日及び2月1日に、公社は民政官の定める様式及び内容の、夫々過去12ヶ月又は6ヶ月の報告書を民政官に提出しなければならない。但しこの報告は最小限度、貸借対照表、損益計算書及び当該期間終了の日現在の当初金額が\$10,000を超える夫々の貸付及び債務証券の買入れの状況を明記した一覽表をもつてしなければならない。前記の財務諸表は世間的法人業務に通用する一般的に認められた会計原則により備える会社の財務記録により作成しなければならない。

2. 年次貸付計画のほか、公社は毎年5月15日に、民政官の認める様式及び内容を備え、翌年度の会社の管理計画及び経費について定める予算を作成して民政官に提出しその認可を得なければならない。

3. 公社のほか、その代理人の財政事務は毎年民政官の認める公認会計士の会計検査を受けるものとし当該会計検査は世間的法人取引業務に適用される原則及び手続並びに民政官の定める規程、規則又は細則によるものとする。

circumstances as may be prescribed by the Civil Administrator.

ARTICLE X

DISSOLUTION

1. Upon dissolution of the Corporation or upon notification by the High Commissioner of the Ryukyu Islands or his lawful successor that he intends to dissolve the Corporation, the board shall proceed to liquidate the assets and wind up the affairs of the Corporation. If, after one year from the date of such dissolution or notification the board has not completed the liquidation of the assets of the Corporation and the termination of its affairs, the duty of completing these functions shall be transferred to the Civil Administration which for such purposes shall succeed to all the powers and duties of the board to carry out the liquidation and the termination of the affairs of the Corporation. Upon liquidation, proceeds will accrue to the General Fund of the Civil Administration.

ARTICLE XI

TERMINATION OF RYUKYU RECONSTRUCTION FINANCE FUND

All functions, powers, duties and authority of the Trustee of the Ryukyu Reconstruction Finance Fund under M G Ordinance No. 4, 10 April 1950, as amended, together

第 10 条
解 散

1. 会社が解散する場合又は琉球復興基金又はその法的承継者から会社を解散しようとしている旨の通知を受けた場合は、理事会は資産を清算する手続をとると共に会社の事務を打ち切る。当該解散又は通知のあつた日から一年後に理事会が会社の資産の清算及びその事務の終了し得ない時は、当該職務を完了する義務な民政府が引継ぎ、その達成上、会社の清算及び事務の終了をする理事会の権限及び職務の凡てを継承する。清算が完了したときは利益金は民政府一般基金に繰り入れる。

第 11 条

琉球復興金融基金の廃止

1950年4月10日付軍政府布令オ4号の現行規定による琉球復興金融基金の受託者の機能、権限、職責及び権能は当該機能、権限、職責及び権能の行使にかん

with all assets, liabilities, contracts, commitments and records of the Ryukyu Reconstruction Finance Fund which are related to, and necessary for, the exercise of such functions, powers, duties and authority, shall, not later than 31 December 1959, be transferred to the Corporation without regard to the requirements of the Civil Code, and shall be performed, exercised and administered by the Corporation in accordance herewith; provided that the Trustees of the Ryukyu Reconstruction Finance Fund designated by the foregoing ordinance shall continue to be responsible for the collection and administration of all loans made the Trustee, such collection and administration, including provision for the records pertaining thereto, to be governed by an agreement to be made between the Corporation and the Trustee.

ARTICLE XII
RESCISSION

MG Ordinance No. 4, 10 April 1950, as amended, entitled, "Establishment of the Ryukyu Reconstruction Finance Fund" shall be rescinded, effective 2400 hours, 31 December 1959, provided, however, that the terms and provisions thereof shall remain in full force and effect with respect to the collection and administration of all loans theretofore made by the Trustee of the Ryukyu Reconstruction Finance Fund so long as the agreement referred to in Article XI above remains effective.

れんし且つ必要な琉球復興金融基金の凡ての資産、負債、契約、成約及び記録と共に、民法の要件に拘らず、1959年12月31日迄に公債に引換ぎ本邦券により公社が發行し、行使し及び管理するものとする。但し前記の布令により指定された琉球復興金融基金の受託者はそれが行つた凡ての貸付金の回収及び管理の責を引き続き負うものとし、当該回収及び管理並びにそれに関する記録の準備は公社と受託者との間に結ばれる協約によるものとする。

第 12 条
廢 止

改正を含む1950年4月10日付の軍政府布令オ4号「琉球復興金融基金の設立」は1959年12月31日24時をもって廢止する。但しその条項及び規定は、オ11条の協約実施中、琉球復興金融基金の受託者が同日迄に行つた凡ての貸付金の回収及び管理については引き続き実施し有効とする。

發行所

行政主席官殿文書課

— 復興局庶務課 —